

清华 ■ MIT 20 年

清华-MIT 北京城市设计联合课程 20 年回顾及作品集

主编 张杰 单军 詹·凡波勒 丹尼斯·弗兰奇曼

TWENTY YEARS OF STUDENT WORK OF TSINGHUA-MIT BEIJING JOINT URBAN DESIGN STUDIO
EDITED BY ZHANG JIE, SHAN JUN, JAN WAMPLER, DENNIS FRENCHMAN

清华大学出版社 TSINGHUA UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

清华—MIT20年：清华—MIT北京城市设计联合课程20年回顾及作品集：英汉对照/张杰等编. —北京：清华大学出版社，2009

ISBN 978-7-302-19298-5

I. 清… II. 张… III. 城市规划—建筑设计—作品集—中国 IV. TU984.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第008473号

责任编辑：徐晓飞 李 嫒

责任校对：王淑云

责任印制：孟凡玉

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：北京鑫丰华彩印有限公司

装 订 者：三河市春园印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：230×280 印 张：9

字 数：216千字

版 次：2009年2月第1版

印 次：2009年2月第1次印刷

印 数：1~1500

定 价：45.00元

清华—MIT北京城市设计联合课程由以下单位资助

保罗·孙基金会

清华大学建筑学院

麻省理工学院先导性中国合作项目

麻省理工学院建筑与规划学院

The Beijing Urban Design Studio is sponsored by
the Paul Sun Fund

the Tsinghua University School of Architecture

the MIT Science and Technology Initiative China Program

the MIT Department of Architecture and Planning

清华大学建筑学院与麻省理工学院合作始
 于八十年代初，盖里·哈克教授首访清华，
 林奇教授继之，共同推动成立城市设计研
 讨组，至今开展活动不绝，援引李白诗以
 为纪念。
 吴良镛

吴良镛先生为清华麻省理工城市设计合作教学二十年回顾展题词：

清华大学建筑学院与麻省理工学院的合作始于八十年代初凯文·林奇教授首访清华，盖里·哈克共同推动成立城市设计研讨组，至今开展活动不绝，援引李白诗以为纪念。

长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。

—— 李白《行路难》

—— 吴良镛

2006年6月

长风破浪直济海
会乘云气破

The origin of the cooperation between School of Architecture of Tsinghua University and MIT dated back to the early 1980s when Professor Kevin Lynch made his first visit to Tsinghua. Later, together with Professor Gary Hack, we established a joint urban design studio which has continued ever since. At its twenty years' anniversary, to commemorate this event, I quote Li Bai's poem.

A time will come to ride the wind and cleave the waves;
I'll set my cloudlike sail to cross the sea which raves.

— Li Bai: Hard is the way of the world

— Wu Liangyong
June 2006

目 录

CONTENTS

序言一	Preface I	006
序言二	Preface II	010
前言一	Introduction I	014
前言二	Introduction II	018
1985	什刹海 Shichahai Area	023
1987	大栅栏 Dashila Area	029
	烟袋斜街 Pipe Street	029
	国子监 Royal Academy	029
1992	德外大街 Dewai Street	039
	隆福寺 Longfusi Area	039
	香山 Xiangshan Area	039
1995	白米斜街 Baimi Street	047
1998	白塔寺 White Pagoda Temple Area	057
2000	东不压桥 Dongbuyaqiao Neighborhood	067
2002	颐和园东宫门 Xiyuan Neighborhood	079
2004	轻轨13号线 Railway Corridor	085
2006	太阳宫 The Sun Palace	099
后记	Postscript	106

序言一

我大学快毕业的时候，
“清华－MIT暑期联合设计班”刚刚启动。
一晃20多年过去了，
今天的“清华－MIT暑期联合设计班”，
已经成为一个响亮的中外合作建筑教学品牌。

2005年是清华－MIT联合设计班20周年，
双方筹划结合2006年第九次“联合设计班”举办纪念活动。
身为清华建筑学院院长，
我有机会全面深入地了解“联合设计班”的历史，
体会中外合作教学品牌的诞生……

“联合设计班”关注学科发展前沿领域，
北京旧城更新改造，
以及城乡交界带城市设计，
还有交通枢纽地段研究等方面的选题，
无一不显示出超强的学术前瞻性。

“联合设计班”针对北京城市问题展开持续研究。
九次设计成果中展现出的城市演进轨迹，
已然成为北京城市20年急速发展的一个缩影，
在一定程度上折射出改革开放后中国城市建设的步伐。
持续研究体现出的坚忍不拔意志令人赞叹。

20年历史的国际合作是一项巨大工程。
其中凝聚了老、中、青几代教师的聪明才智和辛勤汗水，
也体现了两校校方以及友好人士的鼎立支持和慷慨赞助。
20年中参加“联合设计班”的数百名优秀学生，
如今已经在各自领域展示风采。

2006年5月，
在北京城市规划展览馆，
成功举办了清华－MIT联合设计班20周年纪念会与展览。
这既是20年友好交流合作的总结，
更为未来进一步的交流合作提供了新的平台。

2008年是北京奥运年，
第十次“联合设计班”将在奥运前夕进行。
2011年是清华大学建校100周年，
也是MIT建校150周年，
“联合设计班”将迎来25周年。

在此祝愿，
“清华－MIT暑期联合设计班”，
品牌恒久远！

朱文一
2008年3月10日
于清华园

Preface I

As the Tsinghua-MIT Beijing Urban Design Joint Studio was initiated
I was still an undergraduate at School of Architecture, Tsinghua University
When time transitorily came to twenty years later
It has already become a great brand of international collaboration
In the field of architecture education

2005 was the twentieth anniversary of the biyearly Joint Studio
For which the partners planned a special ceremony
Along with the ninth Joint Studio in 2006
Then as Dean of Tsinghua School of Architecture
I got the chance to retrace the evolution of the Joint Studio
Experiencing the birth of the great brand of international cooperation of architecture education

With great attention to the potential development of architecture
The Joint Studio dealt with in succession a series of key issues, such as
Renovation of the Old City of Beijing
Development of urban periphery
Urban design for transportation center
All of which demonstrate its remarkable academic foresight in disciplinary perspective

With its sustained concerns on the key issues of urban development of Beijing
The Joint Studio demonstrates in its rich outcomes of nine promotions
The rapid urban transformation of Beijing in the past two decades
Which reflect to a certain extent the pace of urban growth of China after its opening-up to the world
The gritty of persistent study deserves admiration of all of us

The international collaboration of twenty years can be regarded as a mega-project
Which crystallizes not only the remarkable brightness and great efforts of the faculty of generations
But also the significant supports and generous sponsors of two universities and the friends concerned
Up to now, the excellent students of hundreds participating the Joint Studio in the past two decades
Have been playing their outstanding generalship in different fields

For the vicennial celebration of the Joint Studio
A ceremony and an exhibition were hold with great success
At Beijing Urban Planning Exhibition Center in May 2006
Which resume the friendly collaboration of twenty years
And build the new platform for the future collaborations as well

In 2008, the Year of Olympic
The Joint Studio will see its tenth promotion just before the Olympic Games
And in 2011, when Tsinghua celebrates its centennial and MIT celebrates its sesquicentennial
The Joint Studio will felicitate its silver jubilee

Hereby, I would like to wish the Tsinghua-MIT Beijing Urban Design Joint Studio
The great brand of international collaboration
A sustained success

Zhu Wenyi
March 10, 2008 at Tsinghuayuan
(Translated by Liu Jian)

序言二

清华大学建筑学院与美国麻省理工学院（MIT）建筑与规划学院联合举办北京城市设计研究班从1985年夏开始，迄今已22个年头，共办了9期。今年暑期办的将是第10期。我是前三期中方负责教师，以后又陆续参加了几期教学活动，直到退休才逐渐淡出，但与他们的多位老师始终保持着紧密联系和深厚友谊。

1984年4月我应邀去MIT参加建筑与规划学院东亚项目（East Asian Program）的一次学术研讨会，主题是“东亚城市街道生活”，见到了凯文·林奇（Kevin Lynch）、托尼·李（Tunny Lee）、盖里·哈克（Gary Hack）、马克尔·约罗夫（Michael Joroff）等城市规划设计界著名教授。还见到MIT校友、著名华侨建筑师孙鹏程先生（Paul Sun）。他是研究班的发起人与资助者，这是后来才知道的。会后，我受建筑学院委托，专门拜访了凯文·林奇教授。记得是4月23日下午，在他沃特镇（Water Town）家中商谈他于当年11月来清华建筑学院当客座教授的教学安排。可惜两天后，4月25日清晨，他因急性心肌梗死突然病逝于家中，终年66岁。他是MIT城市设计学科创始人，也是当代城市设计理论的奠基人。以后带领这个班的MIT规划系主任，盖里·哈克教授，就是他的学生和林奇城市设计研究所的合伙人。

1985年夏，由盖里·哈克教授领衔，另外还有彼特·乔治（Peter Droege）、詹姆斯·理查逊（James Richardson）两位老师，一起带领20多位研究生。记得当时设计题目有什刹海、国子监、海淀镇等。他们在清华的时间有一个半月。结业汇报展览，学生作业内容丰富，有很多创意，大家都很兴奋。第一次成功带来很大的信心。有的学生还以此作为他们的硕士论文研究题目。

1987年举办了第二期，由MIT建筑与规划学院院长约翰·德·芒奇奥（John de Monchaux）教授领队。丹尼斯·弗兰奇曼（Dennis Frenchman）先生也第一次参加，以后他和建筑师詹·凡波勒（Jan Wampler）教授成了课程主要指导教授，并一直坚持到现在。

这两期的教学安排得很紧，除了必要的讲课，美国学生不少都把自己的设计作品和研究课题在课堂上进行交流，周末还安排了丰富多彩的文娱活动。

如前所述，1985年第一期、1987年第二期都办得很顺利，人们都期望着1989年的第三期办得更好。双方也都积极准备，特别是美方同学都早早把机票定下。1989年6月，一场巨大的政治风暴影响了全中国，也波及到我们这个联合研究班。我们几次打电话告诉他们推迟来京，但他们讲，机票已定好，如取消安排会损失很大。最后双方约好，在5月下旬一天在我家，吴良镛、李道增二位先生和我，三人一起和盖里·哈克教授通电话。我们告诉他们北京的情况，教学无法保证。他们十分勉强地同意推迟，回去做学生工作。几天后“六·四”风波影响到全世界，他们马上来电话，关心我们的安危，当得知我院师生安全时，他们才放心。

第二年，也就是1990年的下半年，我去宾州大学访问，院里又让我到波士顿，向MIT的朋友们介

绍校内和院内的情况。约翰·德·芒奇奥院长夫妇特意举办了一次晚宴，欢迎我和老伴，并邀请盖里·哈克夫妇、丹尼斯·弗兰奇曼夫妇、彼特·乔治，以及对中国十分友好的女教授波伦斯基（Polensku）等参加。当了解到中国国内、清华校内和建筑学院内一切恢复正常后，他们决定派盖里·哈克教授于1991年到清华先实地考察一下。1991年春，盖里来到清华，我陪他参观，并和校、院领导座谈，决定1992年恢复研究班，仍由他带队。从此以后一直坚持到现在，今年暑假将是第10次。

回顾这20余年经历，我心里也很不平静。20年不算短，即使国内合作，也不容易维持这么久，何况是中美两国、清华和MIT两所名校。我认为，第一是实现互利双赢。前次他们来，丹尼斯就很兴奋地宣布，他们因这种合作获得一项殊荣。第二是真诚，特别是双方教师每次办班都极辛苦，但我们干得极高兴，彼此间互相体谅，配合十分默契。没有其他什么个人私利，也只有真诚合作才能持久。第三是建立起深厚友谊，无论是胜利还是挫折，我们都十分关心对方，这也是很难得的。

清华大学建筑学院

朱自煊

2008年3月1日

Preface II

Since the beginning of the joint studio between Tsinghua University and MIT in the summer of 1985, there have been nine sessions and 23 years. There will come the 10th session this summer. I was the course director from Tsinghua for the first three sessions, and participated in some following sessions. Now I am retired, but a lifelong friendship continues.

In April 1984, I was invited by the School of Architecture and Planning of MIT to participate in a seminar of the East Asian Program themed “Street Life of Asian Cities”. At the seminar, I met some prominent American figures in urban planning and urban design fields, such as Kevin Lynch, Tunny Lee, Gary Hack, and Michael Joroff. I also met Mr. Paul Sun, a well-known Asian-American architect, an alumnus of MIT, and inspiration for the joint studio. After the seminar, I visited Professor Kevin Lynch. In the afternoon of 23rd April 1984, at his home in Watertown; we discussed the arrangement of his visit to the School of Architecture at Tsinghua University as a guest professor in November. Unfortunately, only after two days, in the early morning of 25th April, he died at the age of 66 from myocardial infarction. He was the father of the modern discipline of urban design and an important design theorist. His death was a great loss to the field and to the joint studio.

In the summer of 1985, Professor Gary Hack, together with Peter Droege and James Richardson, led a group of more than 20 graduate students for the first visit to China. The studio lasted one and a half months. The project sites in Beijing, including Shichahai, Guozijian and Haidian. The students’ projects were diversified, creative and inspiring. The success of the first studio earned us great confidence. Some students even developed their projects in Beijing into Master’s Theses.

The second session in 1987 was led by Professor John de Monchaux, dean of the MIT School of Architecture and Planning at that time, and Professor Dennis Frenchman. Later, Professor Frenchman teamed up with Professor Jan Wampler, and they have been the directors of the studio on the American side ever since.

These two sessions of the studio had very tight programs. Besides the lectures, there were also intense interactions among students on their won projects and research topics. In the weekends, there were also many entertainments.

After the success of the first two sessions, we were anticipating an even better one in 1989. However, in June 1989, a political turmoil occurred in China, and our studio was inevitably influenced. One afternoon of the late May at my home, Professor Wu Liangyong, Professor Li Daozeng and I gave a phone call to Professors John de Monchaux and Dennis Frenchman, informing them that the situation in Beijing did not allow the third session being undertaken as scheduled. They agreed to postpone the studio reluctantly. Several days later, when ‘6·4’ shocked the whole world, they called us back immediately and asked about our safety.

In the next year, I took a visit to University of Pennsylvania, and I had been asked by the University to visit Boston and inform our friends at MIT about our situation. Professor John de Monchaux invited me and my wife to dinner, together with Gary Hack and his wife, Dennis Frenchman and his wife, and other friends. When they heard things were back to normal in Beijing, they decided to send Professor Gary Hack for a short visit in 1991.

In the next spring, Gary arrived at Tsinghua as scheduled. With my company, he met the leaders of the University and our school, and we decided to resume the studio . He would return with the American group in 1992. From then on, the studio was carried on until now, and the tenth one will be in this summer.

I am always emotional when reviewing the two decades of cooperation between these two prestigious universities in the two most important countries in the world. Even more impressive are the geographical distance and the cultural differences that this studio have overcome. There are, I think, three basic elements of success. The first is reciprocity. A few years ago, Dennis told us excitedly that this cooperation earned the prestigious Irwin Sizer Award for innovation in education. The second is sincerity. Studio work requires a lot of commitments, but we have always been happy to do it. Only by mutual understanding and unselfish contribution could our studio lasts so long. The third is friendship. No matter in ups or downs, we are concerned about each other. That is the most valuable fruit from the two decades of cooperation.

School of Architecture, Tsinghua University

Zhu Zixuan

March 1, 2008

从1985年清华大学和麻省理工学院第一次合作开始，北京城市设计课程一直都是具有革命性的设计教学课程。这一课程在内容和形式上，在中国是史无前例的，它汇集了城市规划、建筑设计、城市设计、房地产等多个专业的学生和教师，共同研究中国的首都——北京这个城市发展面临的紧迫问题。23年后的今天，这一课程仍被视为中国最成功的国际交流课程。

虽然这一课程的内容是针对北京的，但是它为全世界的众多城市提供了一种模式。这不仅在于交流、教学方式的创新性，参与课程的学生和老师的许多设计成果自身也具有重要意义。在这23年里，围绕北京城由传统的胡同和院落住宅肌理向现代都市的高层建筑和广场的转变，课程研究了许多北京的重要的城市议题。

这一课程的每个题目都针对这种转变的不同环境和背景而设置：邻里社区，宗教场所，商业地区，郊区地段，城市街道和地标性地段等。每一个场地的选择不仅考虑了其传统肌理的价值，而且还探讨了应有的标准的北京当代建筑发展的新形式。清华和麻省理工的学生小组的设计从各个方面去诠释他们对于新、旧关系的基本原则的理解——有些基本上是进行了全新的设计，保留的非常少，旨在诠释文化发展的新形式。所有这些设计意图都是在同北京城市规划工作者，开发者和社区居民的交流后确定的。相应的，这一课程通常也会在结束的时候进行展览，向所有有兴趣的人们介绍课程的设计成果。

设计成果涉及城市化所产生的多方面的问题，其中包括：低收入社区的拆迁、流动人口的住房建设、文化遗产的保护、道路和交通对城市的隔裂、能源保护、以交通为导向的发展，等等。学生作业又针对性地探索了相关的发展模式，方案构思多样，尺度宜人，适宜居住，但又有相当高密度，因为只有这样才能保证设想在北京实施的可行性。

这一课程的另一重要贡献是将探索性的设计过程与当地居民结合。在课程刚开始的几年中，有关机构并不同意学生与居民交流。然而，学生们在他们研究和分析地段的过程中自然而然地将当地居民和经营者结合起来，并把他们的想法、愿望融到设计中。不仅如此，当地居民还被请到了清华大学来参与课程设计的终期评审，发表他们对于社区未来的看法。这样的结合现在虽然在中国的学院教学中已经被普遍接受了，但是在现实的规划过程中，地方代表尚无有效的影响城市演变过程的渠道，所以仍然面临挑战。

或许这么多年来，这一联合课程最为重要的贡献便是为中国和麻省理工的参与者提供了一个相互交流各自的城市设计观点和文化的平台。由于这一课程的影响，许多清华的学生选择了到麻省理工继续城市设计的研究生学习；而麻省理工的不少学生则选择了到中国进行自己的博士研究，并将毕生的精力投入到这一课程设计所反应的中国现实问题中。很多老师和学者还在此基础上出版了若干专著和

作品。可以说，新一代的城市规划人才思想和观点在这一课程作业中完全地呈现了出来。

在经历了这20年的教学和成绩之后，现在是要重新探讨这一课程的发展方向和它在未来怎样才能有新的作为。虽然北京城市设计联合课程仍是一个重要经验，但今天国际联合教学在中国已很普遍，那这一课程在未来应该扮演怎样的角色呢？去年，在英国石油公司（British Petroleum）的赞助下，两校对北京联合城市设计课程的历史，作用和发展方向进行了系统研究。英国石油公司十分关注城市发展模式对城市能源效率的影响^{注1}。通过回顾这一课程的发展历程，我们可以对这些年来城市发展所面临的主要议题略见一斑。看看在设计题目所选取的地段究竟发生了什么？或许可以选择不同的道路营造可持续的城市。展望未来，最为重要的挑战是，课程应该提供一个理想的机制，探索城市化的新模式，保障宜居性和能源的高效利用。

未来这一课程应该扮演更加积极和有效的角色，在以研究为导向的课题中，帮助北京和中国其他城市应对快速城市化和能源危机的双重压力。在学界和政府的继续的支持下，以英国石油公司为代表的企业伙伴将在这一使命中起到重要的作用^{注2}。然而，要实现这一目标，我们真正的最重要资源却是北京联合课程培养的分布中国和世界各地众多的学生和教师。我们应该争取他们及其公司加入到探索洁净能源的城市的研究中，以培养新一代的城市设计者。

联合设计课程在过去的23年中的贡献和影响是多层次的。未来的10年我们将以此为基础应对目前面临的更为敏感的全球性问题。

丹尼斯·弗兰奇曼 城市设计和规划莱温迪尔称号教授

詹·凡波勒 建筑学教授

麻省理工学院 2008年3月

注1：“北京城市设计联合课程—清洁能源城市的经验与未来”研究项目由英国石油有限公司资助。项目主要承担人：D·弗兰奇曼、C·泽格拉斯；研究人员：D·冈德哈勒卡博士后；研究助理：姜洋。

注2：清华—MIT北京城市设计联合课程由保罗·孙基金会、清华大学建筑学院、麻省理工学院先导性中国合作项目、麻省理工学院建筑与规划学院资助，并得到纽约亚洲文化委员会的慷慨支持。